Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja, JAHWE, zgłębiam serce, poddaję próbie nerki, aby oddać każdemu według jego postępowania,\* według owocu jego uczynków.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja, JAHWE, przenikam motywy, poddaję próbie zamiary, aby oddać każdemu według jego dzieła, stosownie do owoców jego czynów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja, JAHWE, badam serca i doświadczam nerki, aby oddać każdemu według jego dróg i według owocu jego uczynków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja Pan, który się badam serca, i doświadczam nerek, tak abym każdemu oddał według drogi jego, i według owocu spraw jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja, JAHWE, badający serca i doznawający nerek, który daję każdemu według drogi jego i według owocu wynalazków jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja, Pan, badam serce i doświadczam nerki, bym mógł każdemu oddać stosownie do jego postępowania, według owoców jego uczynków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja, Pan, zgłębiam serce, wystawiam na próbę nerki, aby oddać każdemu według jego postępowania, według owocu jego uczynków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja, JAHWE, badam serce, wystawiam na próbę nerki, aby każdemu oddać według jego postępowania, według owocu jego czynów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja, JAHWE, przenikam serce i badam sumienie. Oddam każdemu według jego postępowania, według owocu jego czynów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja, Jahwe, przenikam serce i doświadczam nerki, by oddać każdemu według dróg jego, według owocu jego uczynków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Оздорови мене, Господи, і виздоровію. Спаси мене, і спасуся. Бо Ти є моя похвала. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja, WIEKUISTY, zgłębiam serce i doświadczam nerki, aby oddać każdemu według jego dróg, według owoców jego spraw. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja, JAHWE, badam serce, sprawdzam nerki, by każdemu oddać według jego dróg, według owocu jego postępków. |

1. 1) Lub: drogi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 16:7</x>; <x>230 7:10</x>; <x>230 62:13</x>; <x>240 17:3</x>; <x>690 3:20</x>; <x>730 2:23</x> [↑](#footnote-ref-3)